

ÖZGEÇMİŞ VE ESERLER LİSTESİ

A BÖLÜMÜ

1. **ADI SOYADI:** Ayşe Banu Karadağ

2. **DOĞUM TARİHİ:** 1972

3. **ÜNVANI:** Prof. Dr.



4. **ÖĞRENİM DURUMU:**

Lise: **Notre Dame de Sion Fransız Kız Lisesi** / 1990

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Lisans	Mütercim-Tercümanlık Bölümü	Boğaziçi Üniversitesi	1995
Yüksek Lisans	Mütercim-Tercümanlık Bölümü	Boğaziçi Üniversitesi	1997
Doktora	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü / Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Anabilim Dalı	İstanbul Üniversitesi	2003

Yüksek Lisans Tez Başlığı ve Tez Danışmanı:

“Şiir Çevirisinde Olmazdan Olabilirliğe: Çeviri Eleştirisi İçin Yeni Bir Bakış Açısı” – Prof. Dr. Işın Bengi-Öner.

Doktora Tez Başlığı ve Tez Danışmanı:

“Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede ‘İdeolojik’ Açından Çevirinin ve Çevirmenin Rolü” – Prof. Dr. Ayşe Erborra.

5. **AKADEMİK UNVANLAR, YABANCI DİL PUANLARI VE GÖREVLER:**

Doçentlik Alanı, Unvan ve Yetki Tarihi: Çeviribilim – 02.03.2009.

Fransızca: 92.50 (2006 ÜDS) --- **İngilizce:** 96.25 (2007 ÜDS)

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Ar. Gör.	Yabancı Diller Yüksek Okulu – Mütercim-Tercümanlık Bölümü – Boğaziçi Üniversitesi	1995-1997
Öğr. Gör.	Atatürk Eğitim Fakültesi – Yabancı Diller Eğitimi Bölümü – İngiliz Dili ve Eğitimi Anabilim Dalı - Marmara Üniversitesi	1997-2006
Yard. Doç.	Fen-Edebiyat Fakültesi – Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü – Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı – Yıldız Teknik Üniversitesi	2006-2009
Doç. Dr.	Fen-Edebiyat Fakültesi – Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü – Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı – Yıldız Teknik Üniversitesi	2009-2016.
Prof. Dr.	Fen-Edebiyat Fakültesi – Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü – Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı – Yıldız Teknik Üniversitesi	2016→.

6. YÖNETİLEN TEZLER:

6.1. YÜKSEK LİSANS TEZLERİ:

Doçentlik Sonrası Tamamlanan:

6.1.1. Murat Sirkecioğlu. 2010. “Fransızca Bir Edebiyat Yapıtının Osmanlı-Türk Çoğul-Dizgesindeki Yeri ve Önemi”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.

6.1.2. Tülin Özel. 2010. “Çeviribilim Işığında Çevirmen Kararları ve Dayanaklarının Bir Edebiyat Çevirisi Bağlamında İncelenmesi”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.

6.2. DOKTORA TEZLERİ:

Doçentlik Sonrası Tamamlanan:

6.2.1. Reza Hosseini Baghanam. “Tanzimat’tan Harf Devrimine Kadar Çevirisi Yapılan Tarih Kitaplarında Ön Söz/Son Söz Geleneği ve Çeviri Yoluyla Tarih Yazma”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2016.

6.2.2. Ayşe Özkan. 2015. “Edebiyat Çevirilerinin ve Çevirmenlerinin Görülebilirliğinin/Görülemezliğinin Çeviribilim Bağlamında İrdelenmesi: Kayboluşlardaki Varoluşlar”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

6.2.3. Banu Telliöğlü. 2015. “Çeviride ‘Makul’, ‘Makbul’ ve ‘Müphem’: Çeviri Etiği, Meslek İlkeleri ve Bireysel Ahlak” Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

6.2.4. Çiğdem Kurt. 2015. Réécriture Molière en Turquie à l'âge des Réformes (Deuxième Moitié du 19^{ème} siècle). Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

6.2.5. Nilüfer Alimen. 2015. “Bir Yönlendirme Aracı Olarak Çeviri”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

6.2.6. Eshabil Bozkurt. 2014. “1908-1928 Yılları Arasında Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Çevrilen Romanlarda Mukaddime Geleneği”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

6.2.7. Senem Öner. 2013. “Çeviri Yoluyla Kanun Yapmak: 1858 tarihli Osmanlı Ceza Kanunu'nun 1810 Tarihli Fransa Ceza Kanunu'ndan Çevrilmesi”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

Doçentlik Sonrası Devam Eden:

6.2.8. Zeynep Didar Batumlu. “Türkçede Chaucer ve Canterbury Hikayeleri: Çeviribilim Bağlamında Bir Kültürel Çeviri Örneğine Çevirmen Odaklı Yaklaşım”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2011→.

6.2.9. Serdar Turhan. “TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden İngilizceye Yapılan Çeviriler Medeniyet Vurgusu Bağlamında Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Eserleri ve Çevirileri”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2012→.

6.2.10. Gülay Partal. “Çeviribilim-Tarih İlişisine Alphonse de Lamartine'in *Osmanlı Tarihi* Çevirileri Bağlamında Disiplinlerarası Bir Yaklaşım”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2015→.

YAYINLAR

B BÖLÜMÜ

7. BİLİMSEL KİTAPLAR:

B.1. Doçentlik Sonrası:

B.1.7.1. Ayşe Banu Karadağ. 2014. *Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak* I. Cilt. İstanbul: Diye Yayınları. 416 s. ISBN: 978-605-4040-05-6.

B.1.7.2. Ayşe Banu Karadağ. 2014. *Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak* II. Cilt. İstanbul: Diye Yayınları. 392 s. ISBN: 978-605-4040-06-3.

B.2. Doçentlik Öncesi:

B.2.7.3. Ayşe Banu Karadağ. 2008. *Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü*. İstanbul: Diye Yayınları. 252 s. ISBN: 978-605-0069-00-6.

B.2.7.4. Ayşe Banu Karadağ. 2008. *Osmanlıcada Robenson*. İstanbul: Diye Yayınları. 319 s. ISBN: 978-605-4040-00-1.

C BÖLÜMÜ

8. ÇEVİRİ KİTAPLAR:

C.1. Doçentlik Sonrası:

C.1.8.1. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2011. *Doğa ve Dil Üzerine*. Noam Chomsky. İngilizceden çeviri. İstanbul: Sözcükler Yayınevi. 253 s. ISBN: 978-605-4209-01-9.

C.2. Doçentlik Öncesi:

C.2.8.2. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2008. *Mutlu Prens*. Oscar Wilde. İngilizceden çeviri. İstanbul: Bilge Kültür Sanat Yayıncılık. 72 s. ISBN: 978-994-442-582-7.

C.2.8.3. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. *İnsan Ne ile Yaşar*. Lev Nikolayeviç Tolstoy. İngilizceden çeviri. İstanbul: Bilge Kültür Sanat Yayıncılık. 90 s. ISBN: 978-944-425-35-3.

C.2.8.4. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2001. *Maximum*. Caroline Bongrand. Fransızcadan çeviri. İstanbul: Sel Yayıncılık. 190 s. ISBN: 978-975-570-095-1.

C.2.8.5. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1999. *Gatien'in Tutkusu*. Jeanne Cordelier. Fransızcadan çeviri. İstanbul: Sel Yayıncılık. 159 s. ISBN: 978-975-570-061-8.

C.2.8.6. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1998. *Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayırım*. Roy Boyne. İngilizceden çeviri. İstanbul: Sel Yayıncılık. 79 s. ISBN: 978-975-570-056-4.

D BÖLÜMÜ

9. ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALELER:

D.1. WEB OF SCIENCE – AHCI KAPSAMINDAKİ ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALE:

Doçentlik Sonrası:

D.1.9.1. Senem Öner ve Ayşe Banu Karadağ. 2015. “Lawmaking Through Translation: ‘Translating’ Crimes and Punishments”. *Perspectives: Studies in Translatology*. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1105829. [Öner’in doktora tezinden üretilmiştir.]

D.2. WEB OF SCIENCE - PROCEA KAPSAMINDAKİ ULUSLARARASI DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALE:

Doçentlik Sonrası:

D.2.9.2. Esra Birkan Baydan ve Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Literary Translation Workshop: Social Constructivist Approach Classroom Activities”. *Procedia - Journal of Social and Behavioural Sciences*. Elsevier. 152C (2014). 984–988. ISSN: 1877-0428 (Web of Science - www.sciencedirect.com). DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.09.354.

D.3. DİĞER ENDEKSLER KAPSAMINDAKİ ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİLERDE MAKALELER:

D.3. A- Doçentlik Sonrası:

D.3.9.3. Ayşe Banu Karadağ. 2015. “Türk Çeviri Tarihimizde “Mütercim” Ahmed Rasim”. *Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. 28. 181-193. ISSN: 1301-3416.

D.3.9.4. Ayşe Banu Karadağ ve Banu Telliöglü. 2015. “Çeviribilimde Yeni Evrenselcilik: Meslek Etiğinin Yükselişi”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. Bahar 2015/3. 90-100. ISSN: 2148-7782. [Telliöglü’nun doktora tezinden üretilmiştir.]

D.3.9.5. Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ. 2015. II. Abdülhamid Dönemi Roman Çevirileri”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. Bahar 2015/3. 43-77. ISSN: 2148-7782.

D.3.9.6. Ayşe Banu Karadağ. 2015. “The Contribution of the Novels Translated into Ottoman Turkish between the Ottoman Tanzimat Period and the Alphabet Reform to the Ottoman/Turkish Cultural Heritage: An Overview of the Prefaces with a Focus on National Morals and Customs”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. 2015/2. 113-128. ISSN: 2148-7782.

D.3.9.7. Ayşe Banu Karadağ ve Çiğdem Kurt Williams. 2015. “Reformlar Çağında Türkiye’de Molière’in Yeniden Yazımı (19. Yüzyılın İkinci Yarısı)”. *Humanitas - International Journal of Social Sciences*. Bahar 2015/5. 125-134. ISSN: 2147-088X. DOI: 10.20304/husbd.56736. [Kurt Williams’in doktora tezinden üretilmiştir.]

D.3.9.8. Ayşe Banu Karadağ, Eshabil Bozkurt ve Nilüfer Alimen. 2015. “Çeviri ve Yönlendirme: Sabiha ve Zekeriya Sertel’in Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserleri”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. Bahar 2015/2. 93-112. ISSN: 2148-7782. [Bozkurt’un eş-danışmanlığında, Alimen’in doktora tezinden üretilmiştir.]

D.3.9.9. Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. “II. Meşrutiyet’ten Harf Devrimi’ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreç Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi”. *Humanitas - International Journal of Social Sciences*. Bahar 2014/3. 85-94. ISSN: 2147-088X. DOI: 10.20304/husbd.34619. [Bozkurt’un doktora tezinden üretilmiştir.]

D.3.9.10. Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Türk Kültür ve Edebiyat Dizgesinde Çok Kimlikli Bir Mütercim: Süleyman Tevfik”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. Güz 2014/1. 38-59. ISSN: 2148-7782.

D.3.9.11. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Türk Çeviri Tarihimizde “Mütercim” Selanikli Tevfik”. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Güz 2013. 8/10. 355-363. ISSN: 1308-2140. DOI: 10.7827/Turkishstudies.5111.

D.3.9.12. Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Fransızca-Osmanlı Türkçesi Atasözleri Kitapları Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme”. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Güz 2013. 8/10. 175-183. ISSN: 1308-2140. DOI: 10.7827/Turkishstudies.5113.

D.3.9.13. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Çeviri Tarihimizde “Ruhları Uyandırma”yı Amaçlayan Bir Eğitimci-Çevirmen: Ali Haydar Taner”. *Littera - Journal for the Study and Research of World Literature*. Haziran 2013. 32/2. 147-155. ISSN: 978-605-4938-10-0.

D.3.9.14. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi’nden İkinci Meşrutiyet Dönemi’ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. *Humanitas - International Journal of Social Sciences*. Bahar 2013/2. 105-126. ISSN: 2147-088X.

D.3.9.15. Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*. 2012/2. 6. 45-73. ISSN: 1309-6214.

D.3. B- Doçentlik Öncesi:

D.3.9.16. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Osmanlıcada Jonathan Swift’in *Gullivers Travels* Adlı Yapıtı: *Cüceler Memleketinde*”. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. Aralık 2006. 16. 53-65. ISSN: 1301-4145.

D.3.9.17. Ayşe Banu Karadağ. 2004. “‘Kültür’ ve ‘İdeoloji’ Kavramlarına Çeviribilim Bağlamında Farklı Bir Bakış” (Doktora Tezinden Üretilmiştir). *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. Aralık 2004. 14. 93-105. ISSN: 1301-4145.

E BÖLÜMÜ

10. ULUSAL HAKEMLİ DERGİLERDE MAKALELER:

E.1.Doçentlik Sonrası:

E.1.10.1. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. *Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Aralık 2013. 37/2. 1-16. ISSN: 1303-0329.

E.1.10.2. Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Ön sözleri Tanıklığında Bir Gazeteci, Romancı, Oyun Yazarı, Dergici, Sözlükbilimci, Dilbilimci, Ansiklopedist, Şârih ve Çevirmen: Şemseddin Sâmî”. *Dilbilim - Revue de Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l’Université d’Istanbul*. Aralık 2012. 27/1. 27-53. ISSN: 0255-674X.

E.1.10.3. Füsün Ataseven ve Ayşe Banu Karadağ. 2009. “Kaynak Metnin “Var” ve/ya “Yok” Olma Çekincesi: Çekinceli Söylemler ve Çekinceli Çevirmenler”. *Dilbilim - Revue de Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l’Université d’Istanbul*. Aralık 2008. 19/1 115-130. ISSN: 0255-674X.

E.2.Doçentlik Öncesi:

E.2.10.4. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Dilbilim-Çeviribilim İlişisine Genel Bir Bakış”. *Dilbilim - Revue de Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l’Université d’Istanbul*. Aralık 2006. 15/1. 251-262. ISSN: 0255-674X.

E.2.10.5. Ayşe Banu Karadağ. 2005. “Çeviri Kuramları Bağlamında Çeviri Eğitime Genel Bir Bakış”. *Litera - İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Dergisi*. Aralık 2005. 17. 49-65. ISSN: 1304-0057.

F BÖLÜMÜ

11. HAKEMSİZ ULUSAL DERGİLERDE/KİTAPLARDA/ GAZETELERDE MAKALE/İNCELEME/DERLEME:

F.1. Doçentlik Sonrası:

F.1.11.1. Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Bir Diliçi Çeviri Örneği Olarak “Dipnotlar” ve “Dipnotlarla” Bir Çeviriyi “Yeniden Yazmak””. *Çeviribilim Dergisi*. 8. Mayıs 2012. 35-40. ISSN: 2146-0582.

F.1.11.2. Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Dallararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğuş: Çeviribilim ve Türk Dili ve Edebiyatı”. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi* (Türk Dil Kurumu). 732. 91-92. [Konferans değerlendirme yazısı]

F.1.11.3. Ayşe Banu Karadağ. 2011. “Çevirmek ya da Çevirmemek: Hayırlı Çevirmenler, Hayırsız Çevirmenler.” *Çeviribilim Dergisi*. 5. Temmuz-Ağustos 2011. 3. ISSN: 2146-0582.

F.1.11.4. Ayşe Banu Karadağ. 2011. “Okur-Yazar/Çizer Çevirmen –I”. *Çeviribilim Dergisi*. 3. Mart-Nisan 2011. 3. ISSN: 2146-0582.

F.1.11.5. Ayşe Banu Karadağ. 2011. “Okur-Yazar/Çizer Çevirmen –II”. *Çeviribilim Dergisi*. 4. Mayıs-Haziran 2011. 3. ISSN: 2146-0582.

F.1.11.6. Ayşe Banu Karadağ. 2010. “Çeviri En Mahrem Okuma Eylemidir”. *Sözcükler*. Mayıs-Haziran 2010/25. 74-77. ISSN: 1306-634X.

F.1.11.7. Ayşe Banu Karadağ. “Dillerin Dili Olarak Çeviri”. *Sözcükler*. Kasım-Aralık 2010/28. İstanbul. 76-77. ISSN: 1306-634X.

F.2. Doçentlik Öncesi:

F.2.11.8. Ayşe Banu Karadağ. 2008. “Çağdaş Sosyal Bilimler, Çeviribilim ve Çeviri Eleştirisi”. *Sözcükler*. Ocak-Şubat 2008/11. 91-94. ISSN: 1306-634X.

F.2.11.9. Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çevirilerini İncelerken...”. *Çevirmenin Notu (Ç.n.)*. 2007/2. 159-164. ISSN: 1308-7959.

F.2.11.10. Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Çeviri Eleştirisi Yaparken Çeviri Metne ‘Çevirmen-Eleştirmen’ Olarak Yaklaşabilmek”. *Sözcükler*. Eylül-Ekim 2007/9. 84-87. ISSN: 1306-634X.

F.2.11.11. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “‘Farklı’ Dünya Görüşleri, ‘Farklı’ Yorumlar, ‘Farklı’ Çeviriler... ve Kuran Çevirileri”. *Varlık*. Haziran 2006/1185. 19-23. ISSN: 1300-1728.

F.2.11.12. Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede ‘İdeolojik’ Açından Çevirinin ve Çevirmenin Rolü”. *Varlık*. Ocak 2004/1155. 14-26. ISSN: 1300-1728.

F.2.11.13. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Çevirinin İdeolojik Doğası”. *Radikal* 2. 8. 10 Eylül 2006.

G BÖLÜMÜ

12. ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTABINDA (PROCEEDINGS) BASILAN (VE/VEYA ÖZETİ BASILAN) BİLDİRİLER:

G.1. Doçentlik Sonrası:

G.1.12.1. Ayşe Banu Karadağ ve Beyza Gümüş Karataş. 2015. “An Innovative Approach To Translator Training: Integrating Technology into Translator Education in Turkey”. ERPA (Educational Researches and Publications Associations) Congress”. 4-7 Haziran 2015. Atina. (Sunumu yapılan bildiri).

- G.1.12.2. Ayşe Banu Karadağ.** 2015. “Çeviri Eğitiminde “Çeviri”yi Sorunsallaştırmanın Önemi”. XI. Uluslar arası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu (Gönüllülük ve Hoşgörü). Sakarya Üniversitesi. Sakarya, 11-13 Ekim 2011. Sakarya Üniversitesi Yayınları. 100-108.
- G.1.12.3. Ayşe Banu Karadağ.** 2014. “*Mader* ve Halide Edip”. XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu. Trakya Üniversitesi. Edirne, 18-20 Ekim 2012. Edirne: Trakya Üniversitesi Yayınları. 471-475.
- G.1.12.4. Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ.** 2014. “Diller, Kültürler ve Edebiyatlar Arasındaki Çeviribilim Kavşağında Bir Çevirmen, Dilbilimci, Sözlükbilimci, Çeviri Eleştirmeni: Mehmed Halid”. V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Mersin Üniversitesi. Mersin, 15-17 Ekim 2014. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.5. Ayşe Banu Karadağ.** 2014. “1908’den 1928’e Batı Çocuk Edebiyatı Eserlerini Osmanlı Türkçesine Çevirme Şekilleri: Dil ve Edebiyat Üzerine Çeviri Odaklı Bazı Gözlemler”. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi (UTEK) 2014. International Burch University. Saraybosna, 23-25 Mayıs 2014. Sabah Print. 76-93.
- G.1.12.6. Ayşe Banu Karadağ.** 2013. “Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Yapılan Roman Çevirilerinde ‘İşveren-Çevirmen’ İlişkisi”. Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu (TUDES). İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 30 Mayıs-1 Haziran 2013. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.7. Ayşe Banu Karadağ.** 2013. “Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Osmanlıcada Batı Edebiyatı”. Multiculturalism and Translation. İstanbul: İstanbul Aydın Üniversitesi. 16-17 Mayıs 2013. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.8. Duygu Çurum Duman ve Ayşe Banu Karadağ.** 2013. “Interdisciplinarity in Interpreting Studies - Towards A More Qualitative Paradigm?”. Second International Symposium on Language and Communication - Exploring Novelties (IICS). İzmir Üniversitesi. İzmir, 17-19 Haziran 2013. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.9. Ayşe Banu Karadağ.** 2012. “Ölümünün 50. Yılında ‘Rüya ile Hayal Arasında’ Ahmet Hamdi Tanpınar Uluslararası Sempozyumu”. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 24-25 Mayıs 2012. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.10. Ayşe Banu Karadağ.** 2012. “Çevirmen ve Düzeltmen/Yayın Yönetmeni Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihini Yeniden Yazmak: Dil-içi ve Dillerarası Çeviri Örneği”. I. International Translation Studies and Terminology Conference. Kırıkkale Üniversitesi. Kırıkkale, 20-21 Ekim 2011. Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi Yayınları. 235-245.
- G.1.12.11 Ayşe Banu Karadağ.** 2012. “Translation as Intercultural Communication: The Importance of Cultivating Students' Intercultural Linguistic and Translational Competence in Translator Training”. *Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching* (Ed. E. Akbarov and V. Cook). IBU Publications: Bosnia. 99-113.
- G.1.12.12. Ayşe Banu Karadağ.** 2011. “Çevirinin Tanıklığında Dil ve Edebiyat - Dil ve Edebiyatın Tanıklığında Çeviri”. Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu (TUDES). İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 11-13 Kasım 2011. (Sunumu yapılan bildiri).
- G.1.12.13. Ayşe Banu Karadağ.** 2011. “Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: ‘Tercüman-ı Eşkâl’”. X. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu. Gazi Üniversitesi. Ankara, 3-5 Kasım 2010. Ankara: Gazi Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yayınları. 689-693.

G.2. Doçentlik Öncesi:

G.2.12.14. Ayşe Banu Karadağ. 2008. “Çeviri Sanat mı, Bilim mi? Disiplinler Arası İlişkiler Bağlamında Çeviribilim, Dilbilim, Değişibilim ve Yorumbilim Etkileşimi”. Uluslararası VII. Dil, Değiş, Yazın, Değişibilim Sempozyumu. Selçuk Üniversitesi. Konya, 2-5 Mayıs 2007. Konya: Selçuk Üniversitesi Yayınları. I. Cilt. 249-255.

G.2.12.15. Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Yabancı Dil Eğitimi Bölümlerinde Çeviri Dersleri Üzerine Bir Öz-Sorgulama: “Amaç” ya da “Araç” Olarak Çeviri Eğitimi”. Uluslararası VI. Dil, Değiş, Yazın, Değişibilim Sempozyumu Kongresi. Süleyman Demirel Üniversitesi. Isparta, 1-2 Haziran 2006. Isparta: Süleyman Demirel Üniversitesi Basımevi. 84-88.

G.2.12.16. Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Bir İngiliz Romanının Osmanlıcaya Çevrilmesi Üzerine: *Robinson İssız Adada*”. Çeviribilimde Yeni Ufuklar Uluslararası Sempozyumu. Hacettepe Üniversitesi. Ankara, 11-12 Mayıs 2006. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları. 251-266.

G.2.12.17. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “*Hay Bin Yakzan*’ın *Robinson Crusoe* ile İlişkilendirilmesi Üzerine”. Uluslararası V. Dil, Değiş, Yazın, Değişibilim Sempozyumu. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 24-25 Haziran 2005. *Dilbilim, Dil Öğretimi ve Çeviribilim Yazıları* (Kongre Bildirileri - yay. haz. C. Yıldız ve L. Beyreli). Ankara: Pegem A Yayıncılık. 547-557.

G.2.12.18. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Que peut dire un “traducteur-critique” sur les attentes des petits/grands du *Petit Prince*?”. Symposium International – Théorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangères Appliquées. Bilkent Üniversitesi. Ankara, 4-6 Mayıs 2005. *Actes du Symposium International – Théorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangères Appliquées* (ed. Mümtaz Kaya). Bilkent Üniversitesi. Siyasal Kitabevi. 141-156.

G.2.12.19. Ayşe Banu Karadağ ve Semra Baturay. 2006. ““Çevrilmez” Çevirme Masalı: *Berci Kristin Çöp Masalları* Uluslararası V. Dil, Değiş, Yazın, Değişibilim Sempozyumu. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 24-25 Haziran 2005. *Dilbilim, Dil Öğretimi ve Çeviribilim Yazıları* (Kongre Bildirileri - yay. haz. C. Yıldız ve L. Beyreli). Ankara: Pegem A Yayıncılık. 558-573.

G.2.12.20. Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Edebiyat ve Kültür Dizgesinde Çeviri ve Çevirmenin Edindi(ril)diği Farklı İdeolojik Roller”. Uluslararası Çeviri Sempozyumu. Sakarya, 11-12 Ekim 2004. Sakarya: Sakarya Üniversitesi Yayınları: 275-288.

G.3. Doktora Öncesi:

G.3.12.21. Ayşe Banu Karadağ ve Ayşe Ece. 2002. “Kültür Bağımlı Çeviriler. Kültür Bağımsız Eleştiriler: Bir Üst-Eleştiri”. Hasan Ali Yücel’in Anısına I. Uluslararası Çeviri Kolokyumu: Çevirinin Ekinel Yönleri. Yıldız Teknik Üniversitesi. İstanbul, 24-25 Ekim 1997. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. 189-197.

H BÖLÜMÜ

13. ULUSAL BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTAPLARINDA BASILAN (VE/VEYA ÖZETİ BASILAN) BİLDİRİLER:

H.1. Doçentlik Sonrası:

H.1.13.1. Ayşe Banu Karadağ. 2014. “II. Abdülhamid Dönemi’nde Batı Dillerinden Çevrilen Romanlar”. Sultan Abdülhamid Sempozyumu. Yıldız Teknik Üniversitesi. İstanbul, 10 Şubat 2014. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. (Sunumu yapılan bildiri).

H.1.13.2. Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Şiirin Çevrilebilirliği/Çevrilmezliği Üzerine: Çeviribilim Odaklı Kuramsal Yaklaşımlar ve Uygulamalar”. “Çeviri Atölyeleri 1: Şiir Çevirisi”. 29 Mayıs Üniversitesi. İstanbul, 28 Ağustos 2014. (Sunumu yapılan bildiri).

H.1.13.3. Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Kuram - Uygulama Temelli Çeviri Eğitiminde “Okur, Yazar, Çevirmen” Yetiştirilmenin Sorun ve Çözümleri”. XXI. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 12-14 Eylül 2012. İstanbul: Marmara Üniversitesi. (Sunumu yapılan bildiri).

H.1.13.4. Ayşe Banu Karadağ. 2012 “Türk Çeviri Tarihinde ‘Mütercime’ Fatma Aliye Hanım”. Türk Kültüründe İz Bırakanlar: Fatma Aliye Hanım. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 28 Mart 2012. İstanbul: Marmara Üniversitesi. (Sunumu yapılan bildiri).

H.1.13.5. Ayşe Banu Karadağ. 2011. “On Kuruş Ay Seyahat – On Kuruş Bir Kitap”. VII. Ulusal Frankofoni Kongresi. Çukurova Üniversitesi. Adana, 19-21 Mayıs 2010. Adana: Çukurova Üniversitesi Yayınları. 226-235.

H.1.13.6. Ayşe Banu Karadağ. 2010. “Türk Çeviri Tarihinde ‘Mütercim’ Cemil Meriç”. VI. Ulusal Frankofoni Kongresi. Kafkas Üniversitesi. Kars, 20-21 Mayıs 2010. Kars: Kafkas Üniversitesi Yayınları. 112-115.

H.2. Doçentlik Öncesi:

H.2.13.7. Ayşe Banu Karadağ. 2008. “Osmanlıcada Cep Kitapları ve '*Vatansız Adam*' Çevirisi”. XX. Dilbilim Kurultayı. Maltepe Üniversitesi. İstanbul: Maltepe Üniversitesi Yayınları. 157-167.

H.2.13.8. Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Fantastik Anlatı Çevirisinde “Çevirmenin Sesi”. Yazında ve Çeviride Fantastik. Akşit Göktürk’ü Anma Toplantısı. İstanbul Üniversitesi. İstanbul, 23-25 Şubat 2005. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları. 197-208.

H.2.13.9. Ayşe Banu Karadağ. 2005. “Yabancı Dil Eğitimi Bölümlerinde “Disiplinlerarasılık” Odaklı Bir Öz-Sorgulama: Lisans Programlarındaki Edebiyat. Dilbilim. Özellikle de Çeviri Derslerinin Yüksek Lisans Eğitimine Katkıları”. II. Ulusal Eğitim Sempozyumu. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 26-28 Eylül 2005. İstanbul: Marmara Üniversitesi Yayınları. 102-110.

H.2.13.10. Ayşe Banu Karadağ. 2005. “Dipnot Kullanıl(may)an Kâtip Bartleby Çevirileri Üzerine Neler Söyleyebilir Bir ‘Çevirmen-Eleştirmen’?”. XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı. Harran Üniversitesi. Urfa, 20-21 Mayıs 2005. Urfa: Harran Üniversitesi Yayınları. 30-46.

H.3. Doktora Öncesi:

H.3.13.11. Ayşe Banu Karadağ. 1997. “‘Çeviri Eleştirisi’ Dersinin Çeviri Eğitimindeki Yeri ve Önemi”. Çeviri Eğitimi Çalıştayı. Türkiye’de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye?. İstanbul Üniversitesi. İstanbul, 23 Temmuz 1996. İstanbul: Sel Yayıncılık. 101-106.

I BÖLÜMÜ

14. YAZILAN ULUSLARARASI KİTAPLARDA BÖLÜMLER:

Doçentlik Öncesi:

I.14.1. Ayşe Banu Karadağ. 2008. “‘Religious Ideology’ and the translations of *Robinson Crusoe* into Ottoman and Modern Turkish”. *New Trends in Translation and Cultural Identity* (Ed. Michaelo Munoz). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 195-216.

J BÖLÜMÜ

15. YAZILAN ULUSAL KİTAPLARDA BÖLÜMLER:

J.1.Doçentlik Sonrası:

J.1.15.1 Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Batı'nın Çevrilmesini ‘Medeniyet’ Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve ‘Çekinceli’ Cesur Çevirmenler”. *Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.

J.1.15.2. Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları”. *Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh*. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.

J.2. Doçentlik Öncesi:

J.2.15.3. Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Özcan Başkan ve Çeviri”. *Bir Bilim Erinden Ardakalanlar* (ed. (Prof. Dr. Doğan Aksan - Doç. Dr. Nalan Büyükkantarcioglu). İstanbul: Multilingual Yayınevi. 60-70.

J.2.15.4. Ayşe Banu Karadağ. 1997. “Eleştirel Bir Bakışla Kuram-Eleştiri İlişkisinin İrdelenmesi”. *La Traduction: Carrefour des Cultures et des Temps (Çeviri: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı)* (sous la direction de Hasan Anamur [yönetiminde]). İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. 279-289. 1997.

K BÖLÜMÜ

16. ULUSLARARASI KİTAPLARDA EDİTÖRLÜK:

K.1. Doçentlik Sonrası:

K.1.16.1. Füsün Ataseven ve Ayşe Banu Karadağ (ed.). 2010. *Promote Education and Reciprocal Understanding Through Multicultural Integrated Teaching – PERMIT: A Story of Creative Teaching Practices*. İstanbul: Diye Global Communications.

Doçentlik Öncesi:

K.2.16.2. Semra Özkan, Ayşe Banu Karadağ ve Deniz Koçak (ed.). 2008. *Yıldız Technical University*. İstanbul: Ersoy&Ersoy.

L BÖLÜMÜ

17. ULUSAL KİTAPLARDA EDİTÖRLÜK:

L.1. Doçentlik Sonrası:

L.1.17.1. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Çevirmenin Başucu Kitabı*. 2013. Carlos Batista (çev. Füsün Ataseven). İstanbul: Diye Yayınları.

L.1.17.2. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Kızılıcak Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen!* 2009. Ülker İnce ve Işın Bengi-Öner. İstanbul: Diye Yayınları.

Doçentlik Öncesi:

L.2.17.3. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Sol El*. 2009. Guy de Maupassant (çev. Murat Sirkecioğlu). İstanbul: Bilge Kültür Sanat Yayıncılık.

L.2.17.4. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Gora*. 2008. Rabindaranath Tagore (çev. Murat Sirkecioğlu). İstanbul: Bilge Kültür Sanat Yayıncılık.

L.3. Doktora Öncesi:

L.3.17.5. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Çeviri Kuramlarını Düşünürken....* 2002. Işın Bengi-Öner. İstanbul: Sel Yayıncılık.

L.3.17.6. Ayşe Banu Karadağ (ed.). *Çeviri Terimleri Sözlüğü*. 2002. Işın Bengi-Öner. İstanbul: Sel Yayıncılık.

M BÖLÜMÜ

18. ULUSLARARASI KONFERANS / KONGRE / SEMPOZYUM / BİLİMSEL TOPLANTI DÜZENLEME:

Doçentlik Sonrası:

M.18.1. “Seventh International Conference of Asian Philosophical Association - Knowledge Based Sustainable Development”. New Delhi: Jamia Millia Islamia - Centre for Jawaharlal Nehru Studies. 14-16 Ocak 2014. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

M.18.2. “Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu”. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 30 Mayıs-1 Haziran 2014. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

M.18.3. “Tekom Turkey- Yıldız Event”. İstanbul: Doğu Üniversitesi. 12 Aralık 2011. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

N BÖLÜMÜ

19. ULUSAL KONFERANS / KONGRE / SEMPOZYUM / BİLİMSEL TOPLANTI DÜZENLEME:

Doçentlik Sonrası:

N.19.1. “II. Yıldız Sosyal Bilimler Enstitüsü – Lisansüstü Öğrenci Sempozyumu”. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 24-25 Aralık 2015. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

N.19.2. “I. Yıldız Sosyal Bilimler Enstitüsü – Lisansüstü Öğrenci Sempozyumu”. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. 18-19 Aralık 2014. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

N.19.3. “Çeviri Atölyeleri 1 - Şiir Çevirisi. İstanbul: 29 Mayıs Üniversitesi. 28 Ağustos 2014. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

N.19.4. “Dalllararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğu Konferansı - Çeviribilim ve Türk Dili ve Edebiyatı”. İstanbul: Doğu Üniversitesi. 23 Kasım 2013. (Düzenleme Komitesi Üyeliği).

O BÖLÜMÜ

20. KISMİ ÇEVİRİLER (KİTAP BÖLÜMÜ / MAKALE / İNCELEME / DENEME / SÖYLEŞİ / ŞİİR / ÖYKÜ / ROMANDAN ALINTI ÇEVİRİLERİ)

20.1. KİTAP BÖLÜMÜ ÇEVİRİSİ:

O.1.Doçentlik Öncesi:

O.1.20.1.1. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. *Demokrasi ve Eğitim. Noam Chomsky.* “Bilim: Doğuştan Gelen Genetik Yetenekler” (I. Bölüm). İngilizceden çeviri. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Gösteri Sanatları Topluluğu (BGST) Yayınları. 53-94. ISBN: 978-975-616-514-0.

O.1.20.1.2. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Caius Dobrescu'nun Şiirleri” (Şiir Dosyası). İngilizceden çeviri. *Güneydoğu Avrupa'da Kültürel Bağlar.* İstanbul: Uluslararası ve Karşılaştırmalı Araştırmalar Merkezi Yayınları. 35-47.

20.2. MAKALE ÇEVİRİSİ:

O.2. Doçentlik Öncesi:

O.2.20.2.1. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. “Çevirmek”. Maurice Blanchot. Fransızcadan çeviri. Ayşe Banu Karadağ. *Sözcükler.* Kasım-Aralık 2007/10. 98-101.

O.2.20.2.2. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Çeviriler”. Jean Cocteau. Fransızcadan çeviri. *Sözcükler.* Ocak-Şubat 2007/5. 38-43.

O.2.20.2.3. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Fransız Düşünürleri Sahtekar mı?”. Alan Sokal. Fransızcadan çeviri. *Us Atölyesi.* Mart 2004/6. 6-10.

O.2.20.2.4. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Şiirselliğin Anlamı”. Marie Clothilde-Roose. Fransızcadan çeviri. *Adam Sanat.* Mart 2004/220. 8-22.

O.2.20.2.5. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1995. “Edebiyatta Kadın Geleneği”. *Farklı Feminizmler Açısından Kadın Araştırmalarında Yöntem*. İngilizceden ortak çeviri. İstanbul: Sel Yayıncılık. 165-187.

O.2.20.2.6. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1995. “İmgebilim ve Çeviri”. *Bella*. Johan Soenen. İngilizceden ortak çeviri. Belçika: M. & L. Symonsdrukkerij n.v.. 43-56.

20.3. İNCELEME/DENEME/ÖYKÜ/ŞİİR/ROMANDAN ALINTI ÇEVİRİSİ:

O.3. Doçentlik Öncesi:

O.3.20.3.1. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Çevirmenin Terazileri”. Valéry Larbaud Fransızcadan çeviri. *Sözcükler*. Temmuz-Ağustos 2007/8. 60-61.

O.3.20.3.2. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Aşk ve Çeviri”. Valéry Larbaud. Fransızcadan çeviri. *Sözcükler*. Mayıs-Haziran 2007/7. 64-66.

O.3.20.3.3. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1997. “Dişi Domuz”. Marie Darrieussecq. Fransızcadan çeviri. *Varlık*. Nisan 1997/1075. 8-9.

O.3.20.3.4. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2007. “Son Ziyaret”. James Baldwin. İngilizceden çeviri. *Sözcükler*. Mart-Nisan 2007/6. 58-59.

O.3.20.3.5. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2005. “Yanaştığın Bu Kıyı”. Jean Luc Pouliquen. Fransızcadan çeviri. *Adam Sanat*. Mart 2005/230. 24-27.

O.3.20.3.6. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 2004. “Şan Dersi”. Katherine Mansfield. İngilizceden çeviri. *Adam Öykü*. Temmuz-Ağustos 2004/53. 74-78.

O.3.20.3.7. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. 1996. “Cat Was Its Name”. Özdemir Asaf. İngilizceye çeviri. *The Turkish Pen*. 1996/10. 13.

O.3.20.3.8. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. “Women”. Özdemir Asaf. İngilizceye çeviri. *The Turkish Pen*. 1996/10. 12.

O.3.20.3.9. Çeviren: Ayşe Banu Karadağ. “From the Trace on the Water”. Ahmet Altan. İngilizceye çeviri. *The Turkish Pen*. 1996/10. 14-18.

20.4. ÇEVİRİ(BİLİM) DOSYASI HAZIRLAMA (ULUSAL HAKEMSİZ DERGİ):

O.4.Doçentlik Öncesi:

O.4.20.4.1. Dilek Dizdar ve Ayşe Banu Karadağ. “Kültürlerarası Etkileşim Aracı Olarak Çeviri ve Çeviribilim”. *Varlık*. Ocak 2004/1155. 3-43.

P BÖLÜMÜ

21. ULUSLAR ARASI DERGİ HAKEMLİĞİ:

P.21.1. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*.

P.21.2. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*

R BÖLÜMÜ

22. ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİDE YAYIN KURULU ÜYELİĞİ:

R.22.1. Synergies - Turquie

S BÖLÜMÜ

23. ULUSLARARASI PROJELERDE GÖREV:

S.23.1. Avrupa Birliği Projesinde Mentörlük ve Editörlük. 2008-2010. PERMIT (“Promote Education and Reciprocal Understanding Through Multicultural Integrated Teaching”). AB Proje Kodu: TR 0604.0103/002.

T BÖLÜMÜ

24. İDARİ GÖREVLER:

Docentlik Sonrası:

T.24.1. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdür Yardımcısı. 2012-→.

T.24.2. Yıldız Teknik Üniversitesi. Yönetim Rektör Yardımcılığı, Akademik Metin Düzeltilme ve Çeviri Birimi Koordinatörü. 2013- 2014.

T.24.3. Yıldız Teknik Üniversitesi. Fen-Edebiyat Fakültesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Başkan Yardımcısı. 2011-2012.

Docentlik Öncesi:

T.24.4. Marmara Üniversitesi. Atatürk Eğitim Fakültesi. Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Başkan Yardımcısı. 2000-2004.

U BÖLÜMÜ

25. WEB OF SCIENCE - ATIFLAR

U.1. SSCI-AHCI KAPSAMINDAKİ DERGİLERDEKİ ATIFLAR

U.1.25.1. Neslihan Kansu Yetkiner ve Nihal Yetkin Karakoç. “Yüzyıllık Süreçte Tevfik Fikret’in Şermin Yapıtı Bağlamında Diliçi Çeviri ve Yanmetin Olgusu”. *Bilig*. 75. 195-225.

U.1.25.2. Elif Daldeniz. 2010. “Islamic Publishing Houses in Transformation: The Role of Translation”. *Translation Studies*. 2010. 3/2. Routledge. 216-230.

U.1.25.3. Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2009. “Translation. Presumed Innocent: Translation and Ideology in Turkey”. *The Translator*. Saint Jerome Publishing. 2009/15. 37-64.

V BÖLÜMÜ

26. ATIFLAR – DİĞER ENDEKSLER (ULUSLAR ARASI VE ULUSAL)

V.1. ULUSLARARASI ATIFLARA ÖRNEKLER

V.1.26.1. Ayza Vardar. 2014. “Translated West in the Early Modernization Phase of Turkey”. *RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies*. Güz 2014/1. 60-69.

V.1.26.2. Erdoğan Kartal ve Emine Parlak. 2014. “D’hier à aujourd’hui l’état des lieux des matériels didactiques du Français Langue Etrangère en Turquie”. *Synergies*. 7. 89-104.

V.1.26.3. Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2011. “Gulliver’s Travels in Turkey: Retranslation and Intertextuality”. *From Colonialism to the Contemporary: Intertextual Transformations in World Children’s and Youth Literature* (Ed. L. Weldly). New Castle: Cambridge Scholars Publishing. 44-58.

V.1.26.4. Sevcan Yılmaz. 2010. *Ideology Aborts Translation: The Satanic Verses In Turkey*. Saarbrücken: Lambert Publishing House. 2010.

V.1.26.5. Esra Birkan Baydan. 2010. *Ideology Unveiled*. Saarbrücken: Lambert Publishing House. 2010.

V.1.26.6. Dilek Dizdar. 2006. *Translation-Um- und Irrewege*. Berlin: TFrank &Time.

V.2. ULUSAL ATIFLARA ÖRNEKLER:

V.2.26.7. Eshabil Bozkurt. 2014. “1908-1928 Yılları Arasında Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Çevrilen Romanlarda Mukaddime Geleneği”. Yıldız Teknik Üniversitesi. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. İstanbul: Yayınlanmamış Doktora Tezi.

V.2.26.8. Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2011. *Çevirinin Abcisi*. İstanbul: Say Yayınları.

V.2.26.9. Ayşe Nihal Akbulut. 2010. “Çeviribilimde Bir Araştırma Gereci Olarak Özbetitleme”. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*. 2010/2. 1. 45-73. 1-20.

V.2.26.10. Sakine Eruz. 2010. *Çok Kültürlülük ve Çeviri - Osmanlı Devletinde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler*. İstanbul: Multilingual Yayınevi.

V.2.26.11. Alev Bulut. 2008. *Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji-İdeolojik Çeviri*. İstanbul: Multilingual Yayınevi.

V.2.26.12. Aslı Ekmekçi. 2008. “The Shaping Role of Retranslations in Turkey: *The Case of Robinson Crusoe*”. Dokuz Eylül Üniversitesi. Mütercim-Tercümanlık Bölümü. İzmir: Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

V.2.26.13. Sakine Eruz. 2008. *Akademik Çeviri Eğitimi*. İstanbul: Multilingual Yayınevi.

V.2.26.14. Faruk Yücel. 2007. *Tarihsel ve Kuramsal Açından Çeviri Edimi*. Ankara: Dost Kitabevi.

V.2.26.15. Neslihan Demez. 2007. “Osmanlı İmparatorluğu’nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Dâniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları”. İstanbul Üniversitesi. Çeviribilim Bölümü. İstanbul: Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

V.2.26.16. Meral Camcı. 2005. “Metinlerarası İlişkiler ve Çeviri”. İstanbul Üniversitesi. Çeviribilim Bölümü. İstanbul: Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

Y BÖLÜMÜ

27. EĞİTİM-ÖĞRETİM ETKİNLİKLERİ (SON İKİ YIL)

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati	
			Teorik	Uygulama
2015-2016	Güz	MTF 2051 Çeviri Tarihi (Lisans: 2. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 4461 Yaz. Çeviri Eleştirisi (Lisans: 4. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 6613 Çeviride Kuram-Uygulama (Doktora) YTÜ – BDE ABD – Diller ve Kültürlerarası. Çeviribilim	3	-
		MTF 5000 Tez (YL) (1 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	1
		MTF 6000 Tez (Doktora) (6 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	6
		MTF 5003 Uzmanlık Alanı (YL) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	3	-
		MTF 6003 Uzmanlık Alanı (Doktora) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	5	-
		MTI 101 Intr. to Translation I (Lisans 1. Sınıflar) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim Bölümü – İngilizce Mütercim-Tercümanlık ABD	3	-
		TR 514 Special Topics in Translation (YL) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim ABD	3	-
2014-2015	Bahar	MTF 2112 Çeviri Kuramları (Lisans: 2. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 4000 Bitirme Tezi (Lisans 4. Sınıflar) (1 kişi) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	-	2
		MTF 6111 Çeviribilim Paradigmaları (Doktora) YTÜ – BDE ABD – Diller ve Kültürlerarası. Çeviribilim	3	-
		MTF 5000 Tez (YL) (1 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	1
		MTF 6000 Tez (Doktora) (9 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	9
		MTF 5003 Uzmanlık Alanı (YL) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	3	-
		MTF 6003 Uzmanlık Alanı (Doktora) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	5	-
		MTI 102 Intr. to Translation II (Lisans 1. Sınıflar) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim Bölümü – İngilizce Mütercim-Tercümanlık ABD	3	-
		TR 512 Interdiscipl. and Translation Studies (YL) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim ABD	3	-

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati	
			Teorik	Uygulama
2014-2015	Güz	MTF 2051 Çeviri Tarihi (Lisans: 2. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 4461 Yaz. Çeviri Eleştirisi (Lisans: 4. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 6612 Çeviriye Farklı Yaklaşımlar (Doktora) YTÜ – BDE ABD – Diller ve Kültürlerarası. Çeviribilim	3	-
		MTF 5000 Tez (YL) (1 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	1
		MTF 6000 Tez (Doktora) (7 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	7-
		MTF 5003 Uzmanlık Alanı (YL) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	3	-
		MTF 6003 Uzmanlık Alanı (Doktora) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	5	-
		MTI 101 Intr. to Translation I (Lisans 1. Sınıflar) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim Bölümü – İngilizce Mütercim-Tercümanlık ABD	3	-
		TR 513 Historical Translation Studies (YL) İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi – Çeviribilim ABD	3	-
2013-2014	Bahar	MTF 2112 Çeviri Kuramları (Lisans: 2. Sınıflar) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	2	-
		MTF 4000 Bitirme Tezi (Lisans 4. Sınıflar) (3 kişi) YTÜ – BDE – Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD	-	2
		MTF 6613 Çeviride Kuram-Uygulama (Doktora) YTÜ – BDE ABD – Diller ve Kültürlerarası. Çeviribilim	3	-
		MTF 5000 Tez (YL) (3 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	1
		MTF 6000 Tez (Doktora) (8 kişi) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	-	8
		MTF 5003 Uzmanlık Alanı (YL) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	3	-
		MTF 6003 Uzmanlık Alanı (Doktora) YTÜ –FMT – Fransızca Mütercim-Tercümanlık	5	-

Z BÖLÜMÜ

28-32. DİĞER ETKİNLİKLER

28. ULUSLARARASI/ULUSAL KONFERANSLARDA BİLİMSEL KOMİTE ÜYELİĞİ:

28.1. ULUSLARARASI KONFERANSLARDA BİLİMSEL KOMİTE ÜYELİĞİ:

Doçentlik Öncesi:

28.1.1. Uluslararası VI. Dil, Değiş, Yazın, Değişbilim Sempozyumu. Süleyman Demirel Üniversitesi. Isparta, 1-2 Haziran 2006.

28.1.2. Uluslararası V. Dil, Değiş, Yazın, Değişbilim Sempozyumu. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 24-25 Haziran 2005.

28.2. ULUSAL KONFERANSLARDA BİLİMSEL KOMİTE ÜYELİĞİ:

Doçentlik Sonrası:

28.2.1. Ayşe Banu Karadağ. Sultan Abdülhamid Sempozyumu. Yıldız Teknik Üniversitesi. İstanbul, 10 Şubat 2014.

29. ULUSLARARASI/ULUSAL KONFERANSLARDA OTURUM BAŞKANLIĞINA ÖRNEKLER:

29.1. ULUSLARARASI KONFERANSLARDA OTURUM BAŞKANLIĞINA ÖRNEKLER:

Doçentlik Sonrası:

29.1.1. Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu (TUDES). 2013. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. İstanbul, 30 Mayıs-1 Haziran 2013.

29.1.2. Uluslararası XII. Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu. Trakya Üniversitesi. Edirne, 18-20 Ekim 2012.

29.1.3. Uluslararası X. Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu. Gazi Üniversitesi. Ankara, 3-5 Kasım 2010.

Doçentlik Öncesi:

29.1.4. Uluslararası VI. Dil, Değiş, Yazın, Değişbilim Sempozyumu. Süleyman Demirel Üniversitesi. Isparta, 1-2 Haziran 2006.

29.1.5. Uluslararası V. Dil, Değiş, Yazın, Değişbilim Sempozyumu. Marmara Üniversitesi. İstanbul, 24-25 Haziran 2005.

29.2. ULUSAL KONFERANSLARDA OTURUM BAŞKANLIĞINA ÖRNEKLER:

Doçentlik Sonrası:

29.2.1. IX. Ulusal Frankofoni Kongresi. 2013. Ondokuz Mayıs Üniversitesi. Samsun, 23-25 Mayıs 2013.

29.2.2. VIII. Ulusal Frankofoni Kongresi. 2012. Namık Kemal Üniversitesi. Tekirdağ, 16-18 Mayıs 2012.

29.2.3. VII. Ulusal Frankofoni Kongresi. 2010. Çukurova Üniversitesi. Adana, 19-21 Mayıs 2011.

29.2.4. VI. Ulusal Frankofoni Kongresi. 2010. Kafkas Üniversitesi. Kars, 20-21 Mayıs 2010.

30. DAVETLİ OLARAK YAPILAN ULUSAL KONUŞMALAR:

Doçentlik Sonrası:

30.1. Ayşe Banu Karadağ. “Çeviri Roman Maceramızda Ön söz/Son söz Geleneği”. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi. 9 Nisan 2013.

30.2. Ayşe Banu Karadağ. “Sergüzeşt-i Mukaddimeye İfâde-i Merâm”. İstanbul: Doğuş Üniversitesi. 23 Kasım 2013.

30.3. Ayşe Banu Karadağ. “Yabancı Diller, Çeviri ve Türkçe”. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 21 Aralık 2011.

30.4. Ayşe Banu Karadağ. “Çeviri Eleştirisinde Kuram-Uygulama İlişkisi ve Tarihsel Çeviri Çalışmalarının Çeviri Derslerine Katkısı”. Edirne: Trakya Üniversitesi. Türkiye Çeviri Öğrencileri Birliği. 22 Nisan 2011.

30.5. Ayşe Banu Karadağ. “Mesleğin Onuru, Bilim Dalının İşlevi”. İstanbul: Beykent Üniversitesi. 4 Mayıs 2010.

30.6. Ayşe Banu Karadağ. “Çeviribilim Işığında Çeviri Eleştirisi”. İstanbul: TUYAP Merkezi (829. Kitap Fuarı Etkinlikleri). 5 Kasım 2009.

30.7. Ayşe Banu Karadağ. “Çeviribilimde Sorunlar ve Yeni Yönelimler”. İstanbul: Nazım Hikmet Kültür Merkezi (Çeviri ve Şiir Şenliği). 3 Ekim 2009.

31. DERNEKLERE ÜYELİKLER:

Çeviri Derneği. 1999- →.

32. ÖDÜLLER:

Onur Öğrencisi Ödülü. 1995. Boğaziçi Üniversitesi - Mütercim-Tercümanlık Bölümü - Lisans Derecesi.
